

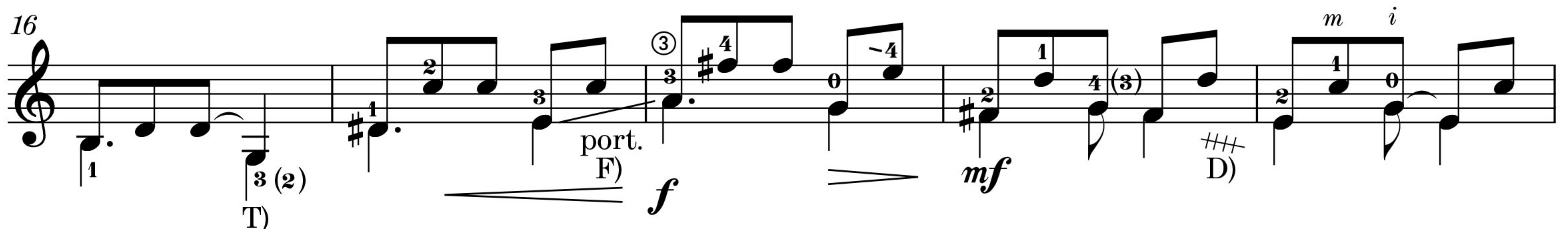
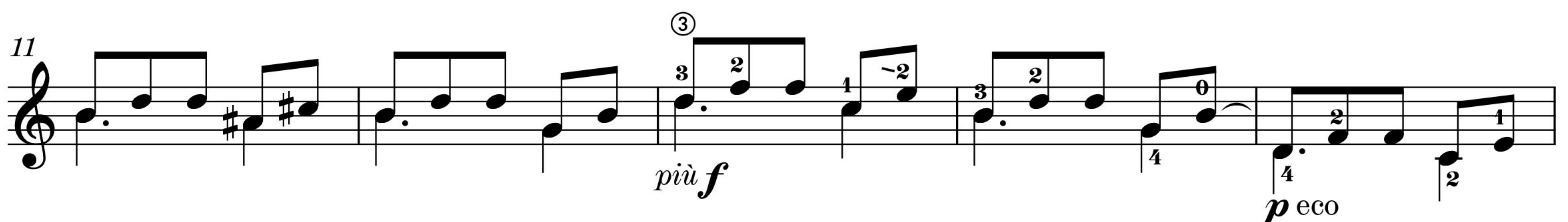
à Dimitri Derdenes

The Magic Souvlaki *

Τ Ο Μ Α Γ Ι Κ Ο Σ Ο Υ Β Λ Α Κ Ι

Roland Dyens

Giocososo e ritmico ♩ = 50-54



* Fameuse brochette de viande dans la cuisine grecque.

* Famous meat brochette in greek cuisine.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

Q) Fausse liaison : avec un doigt de la main gauche, frapper plus ou moins fort la note marquée d'une croix afin de donner le sentiment que celle-ci est liée à la note précédente, jouée elle sur une corde différente.

Q) Fake slur: with a finger of the left hand, hit the note marked with an x-shaped symbol with more or less intensity, in order to give the impression that it is tied to the preceding note, which is played on a different string.

T) Alternative au doigté «officiel».

T) Alternative to the "official" fingering.

F) Port. / Portamento = port de voix lent et régulier entre deux notes, souvent situées sur une même corde.
NB.: La 2^e note est réattaquée, contrairement au glissando.F) Port. / Portamento = slow and regular shift between two notes, often played on the same string.
NB.: The second note is plucked again, in opposition to the glissando.D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*) sur la corde grave (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any *squeaks* on the low string.

9 *ord.** *mf* *a* *m* *i* *a* *m* *i* *a* *rit. poco* *Lentissimo sub.* *gliss. lento* *E)*

11 *sfz* *a* *m* *i* *a* *m* *i* *a* *VI* *p*

13 *a tempo* *mf sub.* *5*

15 *f* *gliss. f*

17 *a* *a* *p sub.* *f*

20 *sim.* *p sub.* *mf sub.* *mf sub.*

22 *morendo poco a poco* *m.d.* *pp dolciss.* *12* *f sub.*

E) Afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scoiic*), vous veillerez à ne pas effleurer de corde grave au cours du déplacement qui vient.

J) Ne pas maintenir la note au-delà de la durée requise, ceci en soulevant le doigt de la main gauche qui lui est affecté.

* Percussion légère sur la table avec l'annulaire.

E) In order to avoid any squeaks, make sure not to touch the low string during the coming position shift.

J) Do not let the note ring beyond the required duration by simply lifting the left hand finger playing it.

* Light percussion on the soundboard with ring finger.